

Gerade jetzt werden die neuen 2020-Emojis auf Ihren Telefonen und Computern zur Verfügung gestellt, mitunter U+1FAD5, ein roter Fondue-Caqueolon mit einem Schweizerkreuz, getaggt «cheese, chocolate, fondue, melted, pot, Swiss»... Ja, Sie haben es erraten, das ist das „Fondue“-Emoji!

Wir berichten darüber, weil Emoticons erstens von mehr als 90% der Smartphone-Nutzer verwendet und relativ universell verstanden werden. Wenn deren Gebrauch von den Altersgruppen abhängt, so scheint ihre Interpretation für alle etwa gleich zu sein – Männer, Frauen, Jung und Alt, auf diesem und jenem Kontinent. Eine Ausnahme ist vielleicht ein Symbol wie ♻️, das gemäss Emojitracker auf Twitter am vierthäufigsten verwendet wird – nach 🤔, ❤️, 🍌... aber meist ohne grossen Bezug zur Ökologie. Laut dem Schöpfer der Emojitracker-Site scheint es hingegen so zu sein, dass ♻️ von vielen Benutzern verwendet wird um ihre Ansicht zu teilen – von Zitaten, Hoffnungsbotschaften und Sprichwörtern.

Zweitens berichten wir über Emojis, weil deren Erstellung und Verwendung wichtige Fragen in Bezug auf Identitätsansprüche und Sprachpolitik aufwirft, wie zum Beispiel der Antrag auf die Schaffung eines bretonischen Flaggen-Emojis unter dem Hashtag EmojiBZH beweist, dem mehr als 14'000 Twitter-Nutzer folgten und der mehr als 400'000 Beiträge generiert hatte. Aber wer entscheidet, ob ein Emoji entsteht und den Benutzern zur Verfügung gestellt wird oder nicht?

So wie das Französische aus seinen Sprechern hervorgeht, bevor es von der *Académie Française* geregelt wird, werden Emojis von Benutzern und/oder Benutzergruppen vorgeschlagen und dann vom Unicode-Konsortium, einer "gemeinnützigen" Vereinigung, der die digitalen Eliten (Adobe, Facebook, Netflix, Google, Huawei u.a.) angehören, in Verbindung mit vielen Regierungen, sprachlichen und akademischen Interessengruppen und einigen wenigen Einzelpersonen validiert – oder eben nicht.

Diese Verhandlungen über Sinn und Gebrauch der Emojis widerspiegeln, was Jean-Marie Klinkenberg in dieser Ausgabe von *Babylonia* (Seite 60) in Bezug auf die Sprachpolitik festhält: Die Entscheidungsgewalt, die Standardisierung gehört den Mächtigen, aber sie kann auch umverteilt oder sogar mit Gewalt von Einzelpersonen oder Gruppen übernommen werden, die so zu Akteuren einer kreativen Sprachpolitik werden, wie sich zum Beispiel für das Französische in der Schweiz zeigt...

Geniessen Sie also das Fondue, und achten Sie darauf, die Brotstücke nicht zu verlieren, auch nicht den 'crotchon' (vgl. Quiz).

Ihr Redaktionsteam

BA

Mentre leggete queste righe, nei vostri telefoni e computer sono già disponibili i nuovi emoji 2020. E tra loro U+1FAD5, un caquelon rossocrociato, taggato «cheese, chocolate, fondue, melted, pot, Swiss»... Sì, avete indovinato, si tratta dell'emoji Fondue! Perché Babylonia ve ne parla? Prima di tutto perché gli emoji sono usati da più del 90% degli utenti di smartphone e perché sono compresi quasi universalmente. Se la loro frequenza d'uso dipende dall'età degli utenti, l'interpretazione sembra invece essere trasversale: uomini, donne, giovani, vecchi, da un continente all'altro, comprendiamo gli emoji in modo più o meno simile. Con l'eccezione, forse, di un simbolo come questo, ♻️ che secondo il sito Emojitracker è attualmente il quarto emoji più usato su Twitter dopo 🤔, ❤️, 🍌... ma spesso senza essere correlato all'ecologia e al riciclaggio. Secondo il creatore di Emojitracker, sembrerebbe infatti che ♻️ sia usato da molte persone per indicare il fatto di condividere (una citazione, un messaggio di speranza, un proverbio, ecc.).

In secondo luogo, e soprattutto, ve ne parliamo perché, al di là degli aneddoti, la creazione e il ricorso a certi emoji solleva questioni importanti in termini di rivendicazioni identitarie e di politiche linguistiche. Lo dimostra, per esempio, la campagna per la creazione di una bandiera bretona emoji sotto l'hashtag EmojiBZH, che è stata seguita da più di 14.000 utenti di Twitter e ha generato più di 400.000 post. Ma chi decide se un emoji sarà creato e messo a disposizione degli utenti? Così come la lingua francese emerge dai parlanti prima di essere regolata dall'*Académie française*, gli emoji sono proposti dagli utenti e/o da gruppi di utilizzatori più o meno qualificati, oppure dall'Unicode Consortium, un'associazione "senza scopo di lucro", di cui fanno parte le élite del digitale (Adobe, Facebook, Netflix, Google, Huawei tra gli altri) e che ha legami con molti governi, gruppi di interesse linguistici e accademici e alcuni, pochi, individui. Queste trattative sul significato e l'uso degli emoji riflettono ciò che Jean-Marie Klinkenberg scrive in questo numero di *Babylonia* (pagina 60) a proposito della politica linguistica: il potere decisionale, la definizione della norma appartengono ai potenti, ma possono anche essere ridistribuiti o addirittura assunti con la forza da individui o gruppi, che diventano così attori di una politica linguistica creativa, come nel caso del francese in Svizzera, ad esempio...

E allora buona fondue e attenzione a non perdere i pezzetti di pane, nemmeno il 'crotchon' (l'estremità della pagnotta – cfr. Quiz).

Il vostro team redazionale

BY

À l'heure où nous publions ces lignes, les nouveaux émojis 2020 sont en phase d'être mis à disposition sur vos téléphones et ordinateurs. Parmi eux, U+1FAD5, un caquelon rouge décoré d'une croix suisse, tagué «cheese, chocolate, fondue, melted, pot, Swiss»... Oui, vous l'avez deviné, il s'agit bien de l'émoji «Fondue»! Mais pourquoi Babylonia vous parle-t-il de cela? D'abord parce qu'il s'avère que les émojis sont utilisés par plus de 90% des utilisateurs de smartphones et compris relativement universellement. Si leur fréquence d'utilisation dépend des groupes d'âges, leur interprétation semble en effet plutôt transversale: hommes, femmes, jeunes, vieux, d'un continent ou d'un autre, nous comprenons tous les émojis de façon similaire. Exception peut-être de signes tels que 🌱, qui, selon Émojitracker, est actuellement le quatrième émoji le plus utilisé sur Twitter, après 😂, ❤️, 🍷... mais souvent sans grand lien avec l'écologie. Selon le créateur du site Émojitracker, il semblerait en effet que 🌱 est utilisé par de nombreux utilisateurs pour signifier le fait de... partager (des citations, messages d'espoir et autres proverbes).

Ensuite, et surtout, parce que, en dehors de ce type d'anecdotes, la création et l'usage des émojis soulève d'importantes questions en termes de revendications identitaires et de politiques linguistiques, comme l'illustre, par exemple, la demande de création d'un émoji drapeau breton sous le hashtag ÉmojiBZH suivi par plus de 14'000 utilisateurs de twitter et qui aurait généré plus de 400'000 posts. Mais qui décide si un émoji sera créé et mis à disposition des usagers ou pas? Tout comme le français émerge de ses locuteurs avant d'être régi par l'Académie française, les émojis sont proposés par des utilisateurs et/ou des groupes d'utilisateurs puis validés, ou pas, par le Consortium Unicode, une association «sans but lucratif» dans laquelle siègent les élites du numérique (Adobe, Facebook, Netflix, Google, Huawei entre autres), en liaison avec de nombreux gouvernements, groupes de pression linguistiques et académiques et quelques particuliers. Ces négociations, de sens et d'usages, font écho à ce que nous rappelle Jean-Marie Klinkenberg dans le présent numéro de Babylonia (page 60) à propos des politiques linguistiques: le pouvoir de décider, de normer, appartient aux puissants, mais il peut aussi être redistribué, voire pris de force par des individus ou groupes d'individus, qui deviendront ainsi les acteurs d'une politique créative de la langue, du français en Suisse par exemple... Bonne fondue, donc! Et n'oubliez pas le crotchon...

La rédaction

LO

En quest mument che nus publitgain questas lingias vegnan mess a disposiziun ils novs emojis 2020 sin voss telefonins e computers, tranter quels il U+1FAD5, ina padella da fondue cotschna decorada cun ina crusch svizra e cun ils pleds «cheese, chocolate, fondue, melted, pot, Swiss»... Gea, Vus sminais endretg, i sa tracta da l'emoji «Fondue»!

Ma pertge rapporta Babylonia da quest emoji? Primo perquai che emoticons vegnan duvrads da passa 90% dals utilisaders da smartphones e chapids pli u main universalmain. Entant che lur frequenza d'utilisaziun dependa da las gruppas da vegliadetgna, para lur interpretaziun d'esser per tutas e tuts tuttina: umens, dunnas, giuvenns e vegls, nus chapin sin tut ils continents tut ils emojis da maniera pli u main sumeglianta. In'exceptiun fa forsa in simbol sco 🌱 che, tenor Emojitracker, è actualmain il quart emoji il pli utilisà sin Twitter, suenter 😂, ❤️, 🍷... ma savens senza grond connex cun l'ecologia. Tenor il creader dad Emojitracker pari dentant che 🌱 vegn duvrà da blers utilisaders per manifestar lur interess da divider (citats, messadis da speranza u proverbis).

Secunda rapportain nus dad emojis, perquai che la creaziun ed il diever da quels ventileschan dumondas impurtantas davart revendicaziuns d'identitad e politicas da lingua, sco per exempel la dumonda da crear in emoji per ina bandiera bretonica sut il hashtag EmojiBZH, suandà da pli che 14'000 utilisaders da Twitter e che aveva generà dapli che 400'000 contribuziuns. Ma tgi decida, sch'in émoji vegn creà e mess a disposiziun als utilisaders u betg? Sco quai ch'il franzos era sorti da ses pledaders avant d'esser vegnì standardisà da l'Académie Française, vegnan émojis proponids da ses utilisaders e/u da gruppas d'utilisaders ed alura validads – u betg – tras il Consortium Unicode, in'associaziun «d'utilitad publica», da la quala fan part las elitas digitalas (Adobe, Facebook, Netflix, Google, Huawei e.a.), en colliaziun cun numerusas regenzas, gruppas d'interess linguistics ed academics ed intginas paucas persunas singulas. Questas tractativas davart il senn ed il diever dad emojis reflecteschan quai che Jean-Marie Klinkenberg scriva en quest numer da Babylonia (pagina 60) en connex cun las politiques linguistics: La pussanza da decider, da normar, appartegna als pussants, ma ella po era vegnir redistribuida u schizunt acquistada dals individis u da gruppas d'individis che daventan uschia ils acturs d'ina politica creativa da la lingua, sco per exempel dal franzos en Svizra ...

Ina buna fondue, pia! E n'emblidai betg il "crotchon", l'ur dal paun ... (cfr. quiz)

Voss team da redacziun

NIA